



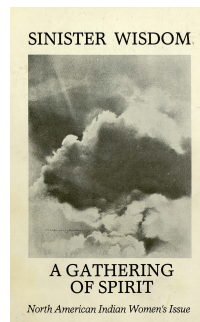
FEMINISMO INTERSECCIONAL AMERICANO ORINARIO. Rescatando herstory.
“Intersecciones entre sexo, clase y raza. Visiones de mujeres de color” (traducción) de Carol Lee Sanchez (Pueblo), en *Sinister Wisdom* n° 22-23 (1983): monográfico *A Gathering of spirit*. *North American Indian Women's Issue*, ed. por Beth Brant (Mohawk)

FEMINISMO INTERSECCIONAL INDÍGENA AMERICANO¹

INTERSECCIONES ENTRE SEXO, CLASE Y RAZA

VISIONES DE LAS MUJERES DE COLOR

- ☐ Conferencia “Intersecciones entre sexo, clase y raza. Visiones de mujeres de color” de **Carol Lee Sanchez** (1934–2014). Laguna Pueblo, libanesa y estadounidense
- ☐ Publicada en el monográfico *A Gathering of Spirit*. *North American Indian Women's Issue* a cargo de **Beth Brant** (1941-2015), Mohawk del Turtle Clan, y estadounidense, dedicado a mujeres indígenas de Turtle Island (América del norte). Páginas 150-154 del n° 22-23 de *Sinister Wisdom* (1982) editada por Michelle Cliff y Adrienne Rich.
- ☐ Descarga del ejemplar en sinisterwisdom.org (Archive)
- ☐ Traducción de michelle renyé (2026) para mujerpalabra.net.



NOTA GENERAL DE TRADUCCIÓN: para facilitar lectura y comprensión más fiel del texto, he actualizado términos que hoy han sido abandonados por los movimientos sociales y contra el supremacismo cultural. Esto significa que mi traducción es fiel al contenido aunque no reproduzca algunos términos empleados en 1983 por activistas socioculturales. Las notas son mías, sobre estas cuestiones e información sociocultural.

“Según lo entiendo,” dijo el Indio Americano [a uno de los Patriarcas Puritanos²], “te propones civilizarme”.

“Exactamente.”

“Quieres sacarme de este hábito de hacer el vago para enseñarme a trabajar.”

“Ésa es la idea.”

“Para luego guiarme a que simplifique mis métodos e invente cosas para quitarme trabajo”.

“Sí.”

“Y así, seré ambicioso al fin y querré ser rico para poder dejar de trabajar”.

“Así es.”

“Pero... ¿qué sentido tiene dar ese rodeo para llegar al mismo lugar del que partí? Ahora no tengo que trabajar.”

Folclorismo americano³ (American Joke)

Identificarse con ser una persona indígena⁴ es identificarse con un pueblo invisible o desaparecido; es identificarse con la serie de suposiciones y creencias que tienen todas las personas que no son indígenas sobre los pueblos originarios de América⁵. Incluso entre la población hispana o latina⁶, existe la preferencia por “desaparecer” la propia sangre indígena, disociarse de estos orígenes. Ser “india” significa ser vista como “pintoresca”⁷, espiritual, persona de la tierra, simple, y decepcionante si no viste cuero y plumas; insólita si vive en la ciudad, y chocante si es educadora o tiene una profesión liberal. Esto, por mencionar lo bueno.

Lo malo: que ser persona indígena es que te piensen como persona primitiva, alcohólica, ignorante (como en “Indio tonto”⁸), persona que estaría mejor muerta (como en “El único indio bueno es el indio muerto” o “No sabía que quedaba aún gente como tú”), sin cualificaciones, no competitiva, inmoral, pagana o hereje, alguien en quien no se debe confiar (como en [el insulto] “indian-giver”⁹) y alguien



que da mucho miedo. Ser persona indígena es ser ubicada en el primer modelo empleado para construir el racismo en Estados Unidos.

¿Cómo puede ocurrir esto?, preguntas. Mala prensa. 150 años de la prensa más sólidamente perversa que se pueda imaginar. Periódicos, novelas de baratillo¹⁰, libros de texto y 40 años de medios visuales que han retratado y continúan retratando a las personas americanas originarias como salvajes, criaturas sedientas de sangre, inmorales y crueles. Y allí donde existe algún compromiso social, se verá a ese “salvaje asesino de blancos” y “sediento de sangre” como un pobre alcoholico, un perdedor¹¹, un marginado, un ser con mezcla de sangres rechazado y en el que no confía ninguna de ellas. Durante 50 años, la infancia de este país ha sido obligada a matar su mentalidad cultural indígena (“el indio que llevan dentro”) en la educación recibida forzosamente¹², y en la subconsciente que generan los medios visuales, hasta asimilar lo aprendido como reflejo automático. ¿Te quedas muerta? Entonces he logrado transmitirme la idea.

Permitidme una cita del libro de Helen Hunt Jackson, *A Century of Dishonor*¹³ [Cien años de deshonor], de la introducción que escribió el obispo H. B. Whipple de Minnesota, donde denunciaba lo siguiente:

El pueblo americano ha aceptado como verdad las enseñanzas de que los pueblos indios eran una raza de salvajes brutales y perversos, que por la voluntad de Dios tenían que perecer ante el avance de la civilización¹⁴. Si bien no llegó a decir lo mismo que nuestros Padres Puritanos, que eran hititas que había que expulsar para el avance de los santos del Señor, sí asumieron las enseñanzas de que el destino manifiesto terminaría con los indios de la tierra. Lo inexorable no tiene lágrimas o piedad ante los gritos de angustia de una raza condenada.¹⁵

Esta “raza”¹⁶ continúa luchando por mantenerse con vida; Tribu a Tribu, pequeñas comunidades indígenas dispersas aquí y allá. 1.200.000 personas que se identifican con pueblos originarios (educadas y socializadas como “indias”) según el censo de 1980. Y a pesar de esto, los niños de Estados Unidos siguen hoy jugando a diario a “Indios y Vaqueros”, sin importar creencia, color de piel y nacionalidad. No pasa nada, ¿no? Son sólo peques jugando a “matar Indios”. Es Historia. Y así, continúa ocurriendo a diario: se venden los disfraces, y Hollywood sigue produciendo “películas de vaqueros” como churros, los viejos westerns del “Cargáelos a todos” que se emiten en la programación infantil y el cine de madrugada. ¿Te parecería bien que tus peques jugaran a “Judíos y Nazis”? ¿A “Negros y KKKs”? ¿Con disfraz incluido? ¡Sí! da terror pensarlo. Pero pensarlo nos permite darnos cuenta de lo fácil que es atribuirle a las personas indígenas que son bárbaras y salvajes; y también, de lo imposible es, dadas las ideas inculcadas, relacionarse hoy con una persona indígena o un grupo. Un ejemplo, ¿cuántas personas famosas indígenas conoces? Seguramente piensas en los Grandes Jefes Indios y en las tres “Princesas” más famosas, Pocahontas, Sacajewea y La Malinche. ¿Logras pensar en diez personas? ¿Conoces al menos a cinco mujeres indias personalmente, o que estén en tus círculos? Es sólo contar con una mano.

Como personas indígenas hemos logrado sobrevivir. Seguimos aquí. Hemos sobrevivido a todo lo que la “civilización” europea nos ha impuesto. Conservamos



aproximadamente 130 idiomas¹⁷ originarios de América del norte de los 300 que se hablaban cuando arribaron a estas costas; 180 Tribus incorporadas o reconocidas por el gobierno federal de las aproximadamente 280 que existieron en el pasado, de 15 a 25 Tribus más no reconocidas a las que se asigna una sola Reserva donde se suman a otras cuantas Tribus. Aún tenemos Sociedades de Mujeres¹⁸ y existen aún al menos 30 Culturas de Maternidad¹⁹ viviendo de acuerdo a estos ritos en el continente.

Nos han desplazado, reasentado, eliminado, aniquilado, educado, aculturizado²⁰, y en nuestros corazones y mentes siempre que seguimos en contacto con nuestras familias, nuestras Tribus y nuestra tierra, “volvemos a la manta”.

El Modo Indígena es una manera diferente de estar, que contiene respeto. Las enseñanzas fundamentales en toda Tribu que exista hoy como tal en el hemisferio occidental se basan en el respeto por todo lo que nos ha dado nuestra Madre²¹. Si la abandonamos o hacemos daño, la vida será más difícil y tendremos que luchar por sobrevivir. Nos educamos para actuar con cautela y cuidado por el futuro de nuestro pueblo, y así educamos a nuestras personas niñas, *ellas son nuestro futuro*. Vuestra “civilización” nos ha traído enfermedades a todo el mundo y ha envenenado a nuestra madre, rompiendo su equilibrio. Ese tipo de pensamiento y educación ha conducido al mundo entero al borde del desastre total, mientras que el pensamiento y la educación de mi pueblo prohíbe la práctica de casi todas las cosas que valora ese “mundo Occidental”²².

Quienes sois socialistas y marxistas tenéis una ideología, pero ¿dónde de este país vivís en una comunidad ubicada en una tierra compartida generación tras generación? Las personas indígenas, que en lugar de ideología tienen un modo de vida, viven en tierras comunales, y no acumulan nada, no tienen el afán de acumular.

Las personas con conciencia²³ se disgustan mucho al contemplar la pobreza que existe en las reservas indias²⁴. Pero la pobreza para nuestros pueblos no es lo mismo que para el vuestro. Para nosotras, la pobreza es que no podemos ser quienes somos. No podemos cazar o pescar o cultivar nuestro alimento porque se nos niegan nuestros recursos básicos²⁵ y el derecho a emplearlos de acuerdo a nuestros modos tradicionales. Para poder vivir bien, tenemos que poder sostenernos de una forma que nos permita vivir como siempre hemos vivido. Continuamos negándonos a aceptar un estatus de esclavitud en los sistemas culturales de dominación²⁶. Por eso se nos acusa de numerosas cuestiones concebidas desde estándares y valores que para nuestros pueblos no tienen ningún sentido.²⁷

Queréis que actuemos como vosotras²⁸, que seamos como vosotras para pareceros más aceptables, caeros mejor. Deberíais intentar ser más como nosotras en lo que respecta a comunidades capaces de coexistir: respetar y cuidar toda forma de vida en la tierra, las aguas, y la atmósfera; respetar la dignidad humana y el derecho identitario de todo el mundo.

Durante las décadas de los años treinta, cuarenta y cincuenta [del siglo 20], los programas de reasentamiento provocaron que muchas personas indias se perdieran en las grandes ciudades de los Estados Unidos y se cobraran incontables vidas que quedaron atrapadas en el alcoholismo, en el no poder salir adelante y tener que cometer delitos menores para poder sobrevivir. La mayor parte de la población



indígena fue/es encarcelada por agresión con lesiones por peleas en los bares porque la violación espiritual y psicológica padecida en la cultura prevalente (de dominación) suele forzarnos a no sentir nada casi todo el tiempo. Esto es difícil, si no imposible, que lo entendáis. La ciencia del Hombre Blanco²⁹ estudia las cosas muertas y crea sustancias venenosas para matar y mutilar a las criaturas, y las personas. Llamáis a eso progreso. Los pueblos indios lo llaman demencialidad. Nuestra ciencia estudia las criaturas vivas; cómo interactúan y cómo logran mantener el equilibrio de la vida. Vuestra ciencia omite (incluso niega) el mundo espiritual: la nuestra cree en él y conserva la conexión. En los pueblos Laguna, Acoma, Hopi, ayunamos, rezamos por nuestras personas muertas³⁰, las invocamos en la danza por la lluvia [para las cosechas], todavía hoy. También luchamos entre nuestros pueblos, por cuestiones de fronteras, por existir en un contexto moderno conservando nuestras tierras llenas de madera, uranio, carbón, petróleo, gasolina, metales preciosos y piedras siempre-preciosas... Digo llenas porque nos enseñamos a tomar sólo lo que necesitamos, y no porque seamos tan ignorantes que no sabemos qué hacer con esos recursos. Nos vemos atrapadas por la asociación entre las corporaciones privadas y el gobierno (“nuestro carcelero”), que quieren apropiarse de todos los recursos. “Los indios no los necesitan”; harán cualquier cosa para explotar nuestra tierras ricas en minerales. Legislarán, provocarán conflictos en nuestras comunidades, entre nuestros pueblos, ofrecerán ingentes cantidades de dineros como compensación por lograr contratos a perpetuidad prometiendo seguridad económica de por vida. Si nos negamos o les denunciamos para proteger nuestras tierras, los juicios duran de 15 a 20 años, tiempo durante el cual los intereses blancos continúan con su apropiación. Algunas comunidades se rinden y “venden”, pero muchas estamos aprendiendo a resistir y muchas más, rescatando lo que eran los estilos de vida de nuestras culturas originarias³¹. Por todo esto más personas indígenas están “volviendo a la manta”, volviendo a los “tiempos indios” cuando había menos estrés, reduciendo las actividades y trabajos que impone la cultura prevalente (de dominación). Las personas indígenas de hoy estamos volviendo a crear los modos originarios. Todo lo cual conduce a mi visión como mujer indígena norteamericana. Lo que yo espero:

1. Que vosotras (todas las personas no-indias) estudiéis y aprendáis de nuestros sistemas de pensamiento y de nuestras prácticas sociales y científicas; que dejéis en casa, u olvidados en el desván, vuestros libros de texto, formación académica y metodologías, todo lo que se encuentra concebido desde una Antropología e Historia Patriarcal.
2. Que vuestras académicas, organizadoras de conferencias, organizadoras de base nos busquéis, en lugar de sólo mencionar a “las Indias Americanas” al exclamar “¡Si lo hubiéramos sabido!”. Hay cientos de recursos que listan nuestras iniciativas, cientos de mujeres indias organizadas por todo el país, activas y disponibles, con valiosos aportes que hacer.
3. Que decidáis impedir que existan o SE CREEN publicaciones sobre la población indígena escritas por personas no-indígenas, y que publicuéis trabajos escritos por personas indígenas sobre nuestras comunidades, tanto si estáis de acuerdo con lo que dicen o no, si os caemos bien o no.



FEMINISMO INTERSECCIONAL AMERICANO ORINARIO. Rescatando herstory.
“Intersecciones entre sexo, clase y raza. Visiones de mujeres de color” (traducción) de
Carol Lee Sanchez (Pueblo), en *Sinister Wisdom* n° 22-23 (1983); monográfico *A Gathering
of spirit. North American Indian Women's Issue*, ed. por Beth Brant (Mohawk)

4. Que dejéis de colonizarnos *reinterpretando* nuestra experiencia.
5. Que nos escuchéis y *aprendáis* de nosotras. Somos portadoras de conocimientos ancestrales de miles de años. Nosotras somos de esta época moderna, llevamos ropa como la vuestra, pero también lidiamos con todos los obstáculos evitables que impone vuestra “civilización” además de con los nuestros internos; respetamos vuestras religiones cristianas y también nuestras religiones ancestrales, seguimos conectadas a nuestras ancestas y a la tierra que durante siglos hemos poblado. Las extranjeras sois vosotras si seguís llamando progreso a lo que destruye a nuestra Madre.

No se está enseñando a respetar nuestras culturas evolucionadas, o nuestros conocimientos científicos, aunque hoy en vuestras ciencias sociales se empiezan a re-evaluar y a considerar “merecedores” de respeto. Permitidme volver a plantear que 150 años de mala prensa hace que sea extremadamente difícil que la mayoría de las personas blancas acepte los logros “primitivos”, que de inmediato relaciona con los alienígenas del espacio exterior, los egipcios, los vikingos, los asiáticos o cualquier sofisticado “Otros” a quienes se atribuye que nos enseñaron “el camino” a los pueblos del “Nuevo Mundo”³². Es curioso que según la Historia [difundida] el único continente descubierto, América, haya sido aquel donde ya vivían incontables pueblos. ¿Quién descubrió Europa, África, Asia? Rutas de comercio sí, continentes no. La ideología del Destino Manifiesto continúa perpetuándose cuando nos educamos en la idea de que Colón “descubrió” América. Incluso este “hecho” es erróneo. Descubrió una isla en el Caribe en lugar de lo que pretendía, ¡Cathay!

Sólo analizando críticamente estos “hechos históricos” que nos presenta el Conquistador (el Hombre Blanco), sólo entonces, podremos como especie humana beneficiarnos de los conocimientos y prácticas de culturas humanas de entre 10.000 y 30.000 años de antigüedad. Ya es hora de que compartamos lo mejor de todas nuestras culturas en todo el planeta. Es nuestro deber y responsabilidad como mujeres del mundo hacer este esfuerzo positivo, de las formas en que nos sea posible, para no perder la posibilidad de vivir, como le ha ocurrido a los pueblos originarios en este hemisferio durante unos 400 años.



Carol Lee Sanchez
Su entrada en Wikipedia.org
está informada por native-
wiki.org (fuente fiable)

Beth Brant





¹ NOTA INTRODUCTORIA: Estaba trabajando en *Sisters. Workshops with Poems* (que publicaré en mujerpalabra.net > Clases y talleres) y vi que no podía añadir otro texto al bloque A1, “Decolonizing Our Minds” (de poetisas de naciones originarias anglófonas) porque ya llevo 400 páginas de talleres. Así pues, he optado por compartirlo como traducción en mujerpalabra.net. Espero que podáis leerlo. Llevamos mucho retraso en el rescate de nuestras herstories para ayudar a la reconstrucción de nuestra *humanstory*.

² Llamados más a menudo, “Padres Peregrinos”. He optado por la forma más descriptiva.

³ “América” y “americana” etc. aluden al continente, no a ‘Estados Unidos’. Asombrosamente, en Estados Unidos la mayoría continúa llamándose “americana” (“American”) en lugar de “estadounidense” (“from the United States”, “U.S. American”). En España, al fin “americanos” ha sido reemplazado en el uso por “estadounidenses”, aunque aún se escucha la confusión con el término “norteamericanos” que abarca más territorio geográficamente.

⁴ Reemplazo “indian” del original por “persona indígena” y por el plural “pueblos originarios (americanos)” porque desde que los pueblos indígenas lograron tras 40 años de trabajo que las Naciones Unidas aprobaran la Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas (2007) ha sido el término genérico preferido para nombrar a los pueblos que han padecido y padecen las brutales injusticias y violencias de la colonización que supuso la creación del orden de las naciones-estado. En Estados Unidos, “American Indian” y “Native American” se usan, pero no es igual que una persona de una Tribu originaria americana se llame a sí misma “Indian” que lo haga la población blanca debido a los usos estigmatizantes tradicionales, lo que explica las formas empleadas aquí.

⁵ “the Americas” en original, porque entonces la población en Estados Unidos entendía que “América” como “Estados Unidos”.

⁶ “Mestizos or mezclados” en el original. He optado por no traducirlo a “mestizos y mezclados” porque hoy se habla de “población hispana y latina”, que es más preciso y evita la mirada androcéntrica.

⁷ “colorful” en el original.

⁸ *Dumb Indian* es una expresión de supremacismo cultural y racista que alude a la inferioridad intelectual de las personas indígenas americanas en EEUU.

⁹ Término acuñado en el siglo 18 por personas blancas para insultar a personas blancas asociándolas a ser “indias”. La perversidad de en lo que esto se basa radica, por un lado, en que la población invasora no comprendía el intercambio (*barter*: trueque) que practicaban las culturas residentes americanas y por otro que con la forma de insulto se reprocha que quien da algo lo pida de vuelta, cuando quienes insultan, por la Doctrina del Descubrimiento y posteriormente la del Destino Manifiesto, se autorizan a apropiarse lo que no es suyo y a asesinar si quien da la bienvenida opone resistencia. Es un ejemplo lingüístico de los conceptos criminales del supremacismo cultural / racista que han venido construyendo el odio identitario a personas y culturas humanas.

¹⁰ En realidad, *dime novels* (novelas de 10 céntimos) eran las novelas que “popularizaron la lectura” entre 1860 y las primeras décadas del siglo 20.

¹¹ A loser /luusr/, un perdedor, es un concepto fundamental ordenador de la sociedad en Estados Unidos.

¹² Alude a los objetivos explícitos y abiertos que se tuvieron en los internados a donde las personas blancas llevaban a niñas y niños secuestrados en la “reserva indias” (o entregados por sus familias bajo coacción) para esa reeducación, “matar al indio que llevan dentro”, una política de aculturización que empleó todo tipo de recursos, incluida la tortura física, y que explica la pérdida de muchos idiomas de los pueblos americanos, o que no los hablen ya las generaciones que padecieron aquella guerra.

¹³ Helen Hunt Jackson (1830-1885), escritora estadounidense. (Nacida el mismo año que Emily Dickinson, amigas, del mismo pueblo.) Se hizo activista en la defensa de los pueblos originarios (“solidaria solitaria”, que diría Albert Camus) a raíz de los brutales efectos del *Indian Appropriations Act* de 1871, apropiaciones de territorio con expulsión / desplazamiento forzoso de las Tribus residentes. En 1879, cuando publicaba ya como poeta, escuchó a Standing Bear [Toro En Pie], del pueblo Ponca, en Boston. Era una conferencia sobre cómo habían expulsado a su pueblo de sus tierras ancestrales y cómo se había creado en 1868 la *Great Sioux Reservation*, una “reserva” para los pueblos del Očhéthi Šakówinj (Dakota, Nakota y Lakota). Tras hablar con él, viajó a Nueva York con el propósito de investigar. El horror ante los hechos históricos sobre el trato a los pueblos indígenas por parte de quienes supuestamente representaban a la población la llevó a recoger la historia de los hechos recurriendo a las historias orales de siete Tribus, cubriendo desde la colonización hasta sus días. Publicó así primero anónimamente esta *humanstory* con el título *A Century of Dishonor: A Sketch of the United States Government's Dealings with Some of the Indian Tribes* (1881;) [Un siglo de indignidad: apuntes sobre cómo ha tratado el gobierno de los EEUU a algunas Tribus indias]. Le envió un ejemplar a todos los representantes en el Congreso. Denunciaba en esta obra los continuos incumplimientos de los tratados de los hombres blancos con los pueblos indios, la apropiación de territorios y desplazamientos forzosos, las masacres. Siguió con las investigaciones, enviando cartas a los políticos y publicando sus informes en los periódicos. La desacreditaban con acusaciones de que mentía, lo de siempre. Pero fue muy leída en su época. Al morir, fue borrada, como suele ocurrir a casi toda la humanidad que no es como cuenta la Historia de siglos. En 1884, ante la desesperación por la inacción del gobierno, publicó una



novela, *Ramona*, para llegar emocionalmente a la población y ejercer así mayor presión. Desde entonces hasta su muerte dedicó todos sus esfuerzos y recursos a la causa para que se abandonara aquella brutalidad.

NOTA: para ilustrar con un ejemplo desconocido y muy claro de la perversidad de los creyentes en el Destino Manifiesto, en el taller dedicado al poema “*Written in Blood*” de Tiffany Midge (*Sisters. Workshops with Poems* – en Clases y talleres de mujerpalabra.net), recojo la realidad de lo que fue “cortar cabelleras”: lo hacían las y los colonos blancos porque les recompensaban, matando a personas pequeñas también. Así les llamaron “redskins”, pieles rojas, porque sus víctimas quedaban bañadas en sangre. (Leer a historiadora indígena Roxanne Dunbar-Ortiz.) Perverso que le atribuyeran “sed de sangre” al estereotipo de Indio cuando era al revés. El apelativo racista “rojo” ha sido resignificado dentro de los movimientos indígenas de defensa de los derechos humanos y culturales de sus pueblos (Red Power).

¹⁴ Alude a las doctrinas que justificaron como deber “civilizatorio” encomendado por Dios al Hombre blanco la invasión de América con apropiación de los territorios y sometimiento, explotación, masacres y genocidios de los pueblos que habitaban el continente (Doctrina del Descubrimiento, Destino Manifiesto, etc.).

¹⁵ Conservo el lenguaje de la época, porque es un texto más antiguo que el de Carol Lee Sanchez.

¹⁶ Sin comillas en original.

¹⁷ No he empleado “lenguas” (que me gusta más) porque en el uso generalizado, aunque es sinónimo de “idioma”, no se llama “idioma” a todos los que hay en el mundo. Gloria Anzaldúa aborda esta cuestión en “*Speaking in Tongues: A Letter to Third World Women Writers*” [Hablando Lenguas] publicado en la antología *This Bridge Called My Back. Writings by Radical Women of Color* [Traducción: Esta puente, mi espalda (Ism, 1998), descatalogada]. Respecto a idiomas originarios hoy en América del norte, hoy se habla de entre 167 y 175, y reconocidos 300. Se han emprendido campañas de revitalización lingüística, en internet te puedes familiarizar con algunos.

¹⁸ Podéis leer / escuchar una historia: la Sociedad de Guerreras, *Ogichidaakweg*, escrita por Winona LaDuke, Ojibwe Anishinaabekwe, de White Earth Indian Country (*Indian Country* reemplaza a Reserva). Es el taller 1 (en inglés y en español) de “Lucha no violenta, ADN y autodefensa en las culturas de violencia-prevalencia (talleres) descargable en mujerpalabra.net > Clases y talleres.

¹⁹ Para hacernos una idea: “En las culturas mesoamericanas, la maternidad fue una experiencia profundamente valorada y cargada de simbolismo. El embarazo y el parto no sólo eran momentos cruciales en la vida de las mujeres, sino que se entendían como actos heroicos, comparables a las batallas libradas por los guerreros. Dar vida era una forma de lucha, y quienes morían durante el embarazo o al dar a luz eran reconocidas como cihuateteo, “mujeres divinas”, transformadas en entidades poderosas con un papel relevante en la cosmovisión mexicana.” Fuente: Maternidad en el pensamiento mesoamericano (9-5-2025) en web del INAH (gobierno de México).

²⁰ Educación y Aculturización serían dos conceptos diferentes por cuestión a menudo de grados de violencias, aunque a veces se dan en una actividad juntos. En cualquier caso, se conciben con el mismo fin. Se trata del sistema educativo dominante, de naturaleza racista, misógina y supremacista cultural, que impide todo respeto por la población originaria, como personas y pueblos, y la guerra o el ter, ro-rismo de aculturación, diseñado y alentado desde las instituciones para acabar con la diversidad cultural de los pueblos dentro de la nación-estado.

²¹ Madre Tierra. Nada que ver con la noción blanca de nación-estado *Fatherland* (patria, de Patriarca).

²² En el original “Euro-Americans” pero he resuelto la problemática del androcentrismo que implicaría “euro-americanos” y el error del uso entonces masivo de “americano” en lugar de “estadounidense” con el concepto que usamos aún de “mundo Occidental”; concepto que podría ir siendo reemplazado por “culturas patriarcales de violencia-prevalencia,” las de las naciones-estado coloniales, por ejemplo, que apropiaron la tierra e imponen identidad nacional homogénea y forzosa.

²³ “Radicals”, que van a la raíz de las cosas: se refiere a las personas con más conciencia o compromiso social.

²⁴ Aunque hoy las reservas indias son llamadas por la población residente “Indian Country”, Territorio Originario traduciría yo, he conservado “reserva” aquí porque en 1983 eran como cárceles o ghettos. Hoy se notan las luchas por la recuperación de las culturas ancestrales, la soberanía, el poder vivir según sus culturas: expulsar a las compañías extractivistas etc. (en los talleres de *Sisters. Workshops with Poems* se menciona por ejemplo White Earth o Standing Rock), por el fin a las desapariciones y asesinatos de niñas y adultas indígenas (MMIWG2S+, ver poema en https://www.mujerpalabra.net/conoce_a/pages/joannearnott/ellagalopa_sheisriding.html), por la localización de fosas comunes de niñas y niños en los internados de aculturización durante 100 años...

²⁵ A partir de las luchas por el respeto a los derechos culturales, por las muchas vías que han desarrollado, las “reservas indias” han pasado a ser “territorio originario”, en inglés, *Indian Country*, y a pesar de la represión, se siguen ganando juicios para recuperar tierras y que se respeten los lugares donde viven otras culturas aunque continúe existiendo la nación-estado que intentó aniquilarlas.

²⁶ De hecho, a pesar de que el mundo global de las naciones-estado sólo concibe América del norte como Estados Unidos y Canadá (excluye a México, que por otro lado se incluye con Centroamérica en el término Mesoamérica), hay naciones norteamericanas originarias que no han aceptado la ciudadanía estadounidense o canadiense. En general, todos los pueblos originarios que viven como tales en territorios de estas naciones-estado quieren que se les identifique con el nombre de su nación originaria americana, acepten o no tener la ciudadanía de la nación-estado. En *Sisters*.



FEMINISMO INTERSECCIONAL AMERICANO ORINARIO. Rescatando herstory.
“Intersecciones entre sexo, clase y raza. Visiones de mujeres de color” (traducción) de
Carol Lee Sanchez (Pueblo), en *Sinister Wisdom* n° 22-23 (1983): monográfico *A Gathering
of spirit. North American Indian Women’s Issue*, ed. por Beth Brant (Mohawk)

Workshops with Poems, por ejemplo, presento a las cuatro poetas del bloque A1 con su nación o naciones originarias, y luego si son de Estados Unidos o Canadá, porque la situación identitaria es compleja ya que viven también en la sociedad de la nación-estado. Un tema delicado y complejo que tenemos que conocer.

²⁷ Se ve claramente cómo gracias a estos análisis que abrían brechas hemos ido construyendo las nociones que llevaron a las Naciones Unidas a emitir la Declaración de Derechos de los Pueblos (llamados “indígenas”) en 2007, declaración, por cierto, que como explica Roxanne Dunbar-Ortiz (*An Indigenous History of the USA*) fue resultado de una lucha de activistas indígenas durante 40 años en las Naciones Unidas. En la declaración de derechos humanos del 1948 falta mucha gente. De esto hay talleres en *Sisters. Workshops with Poems*.

²⁸ Mujeres blancas en la lucha social, que asumen la identidad de la nación-estado.

²⁹ *White science* en original. Lo he traducido “del Hombre blanco” porque entonces la ciencia estaba en sus manos y creo que la ponente así lo habría dicho hoy; lo dice aquí en varios lugares.

³⁰ Ancestors en original.

³¹ Aquí se ve el origen de esa evolución de “Reserva” a “Indian Country” y que podéis conocer aprendiendo cosas sobre la recuperación de cultivos ancestrales en White Earth, por ejemplo, y sus luchas contra las compañías extractivistas que sin respetar lo que ya es ley, fuerzan su entrada allí.

³² En Estados Unidos son incontables los programas televisivos que plantean estas “investigaciones”.